

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Vrancx Marlène ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Traduction de textes émanant des institutions européennes et/ou portant sur l'Union européenne, ses politiques internes ou ses relations extérieures
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4, 4.5 6.3 8.1, 8.5</p> <p><b>AA-FS-AIE.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p>1 <b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- identifier et exploiter en français et néerlandais la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>- identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en néerlandais et choisir, en consultant les sources adéquates, leurs équivalents en français en vue de l'élaboration éventuelle d'un glossaire ;</li> <li>- exploiter la base de données terminologique IATE et le code de rédaction interinstitutionnel ;</li> <li>- utiliser le site internet EUR-Lex pour sélectionner les documents officiels cités dans le texte en néerlandais ainsi que les textes correspondants en français ;</li> <li>- traduire de manière professionnelle, en s'aidant des outils d'aide à la traduction les plus appropriés, un texte portant sur une thématique européenne.</li> </ul> <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Evaluation continue formative des traductions des étudiants et évaluation certificative en fin d'UE (examen écrit). Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Cours en présentiel.</p> <p>En guise de préparation aux différentes séances de cours, les étudiants sont tenus de lire des documents liés au contenu du cours.</p> <p>Traduction du néerlandais vers le français de textes et documents traitant de thèmes relevant de l'Union européenne.</p> <p>Corrections formatives pendant la séance de cours.</p>

Contenu	Traduction du néerlandais vers le français de textes et documents traitant de thèmes relevant de l'Union européenne. Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.
Ressources en ligne	Documents disponibles sur Moodle UCL ( <a href="http://moodleucl.uclouvain.be/">http://moodleucl.uclouvain.be/</a> )
Bibliographie	Site de l'Union européenne : <a href="http://www.europa.eu">www.europa.eu</a>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		